

¿CHI NZHEKLA LU LAB
LU DIZHZE?

¡SEED LU NALI!



497.6
In594s

**¿CHI NZHEKLA LU
LAB LU DIZHZE?**

¡SEED LU NAL!

C A N J E

**¿Sabe Usted Leer En
Zapoteco?**

¡Aprenda Ahora!

Zapoteco de Amatlán

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado
por el
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
México, D.F.
1991

primera edición

¿Sabe Usted Leer en Zapoteco? ¡Aprenda ahora!

91-022 **en el zapoteco de Amatlán**
 México, D.F.
 1991

3C

Este libro pertenece a:

(nombre)

PROPÓSITO

La presente cartilla fue preparada para personas de habla zapoteca que ya saben leer en español y que desean aprender a leer también en su propio idioma.

Cada lección va introduciendo las letras que representan los sonidos del zapoteco que no se encuentran en español.

Se incluyen varios cuentos escritos en zapoteco. Las respuestas para los ejercicios se encuentran en la parte de atrás.

Es nuestro deseo que el lector zapoteco encuentre en este libro una manera eficaz y agradable de aprender a leer y escribir su lengua materna.

Usted quiere aprender a leer. Entonces **debe leer** todo en cada lección.

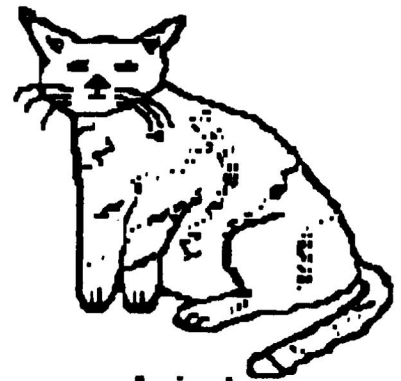
LECCIÓN 1

Letras de español

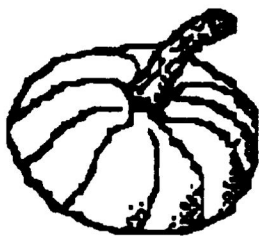
Como ya conoce las letras en español, usted ya puede leer las siguientes palabras en zapoteco.



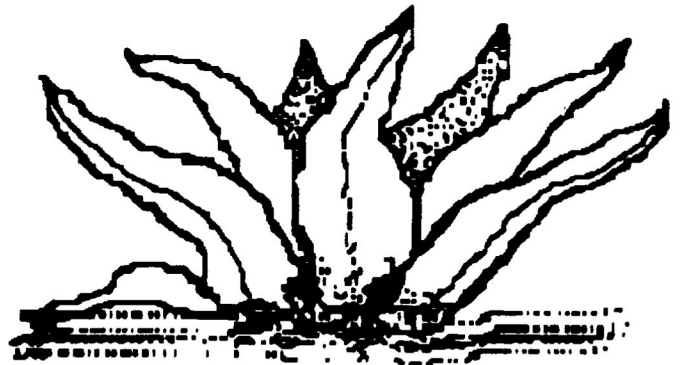
chib
(chivo)



bich
(gato)



yet
(calabaza)



dob
(maguey)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

dob

ma

bich

mad

ban

tich

chop

magüey

animal

gato

niño

lodo

espalda

dos

Las siguientes palabras están en español. Escríbalas en zapoteco. La primera ya está escrita como ejemplo.

calabaza

y e t

dos

ropa

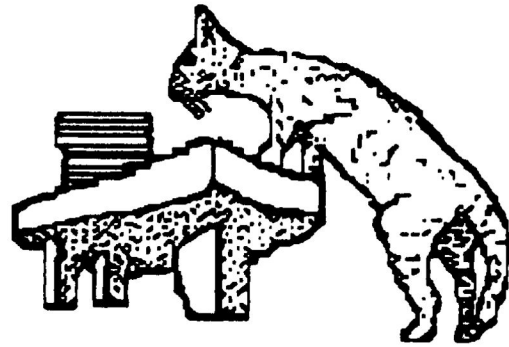
sangre

tenate

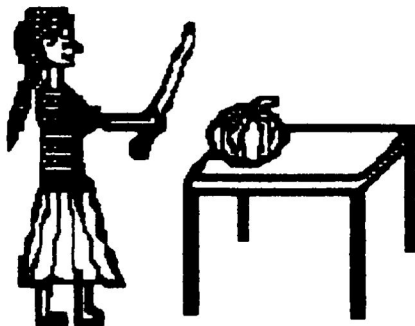
Lea usted las siguientes frases.



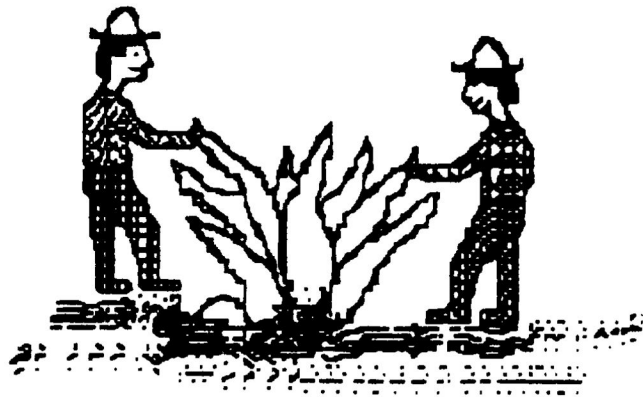
Top me lag.



Bich ded lo yech.



Ga Mari yet.



Per to dob.

LECCIÓN 2

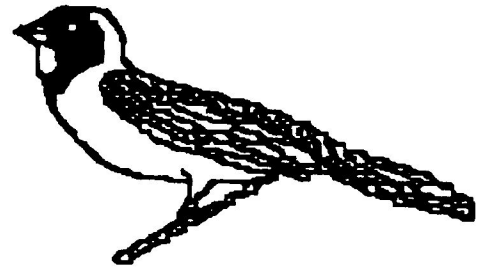
Consonantes Dobles

Las letras en zapoteco se combinan de manera diferente que en español. Vea las siguientes palabras.



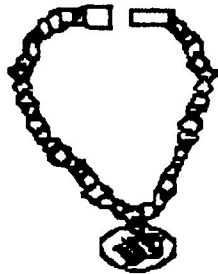
mbet

(zorrito)



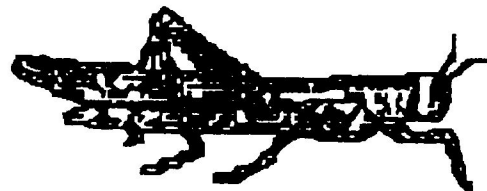
myan

(pechicolorado)



bga

(collar)



mbeso

(langosta)



myob

(hormiga arriera)



ngeg

(mosca)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

myob

hormiga arriera

bgo

nudo

ngup

armadillo

nyent

nada

blan

carbón

mle

hizo

mbare

regresó

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

zorriilo

collar

pescado

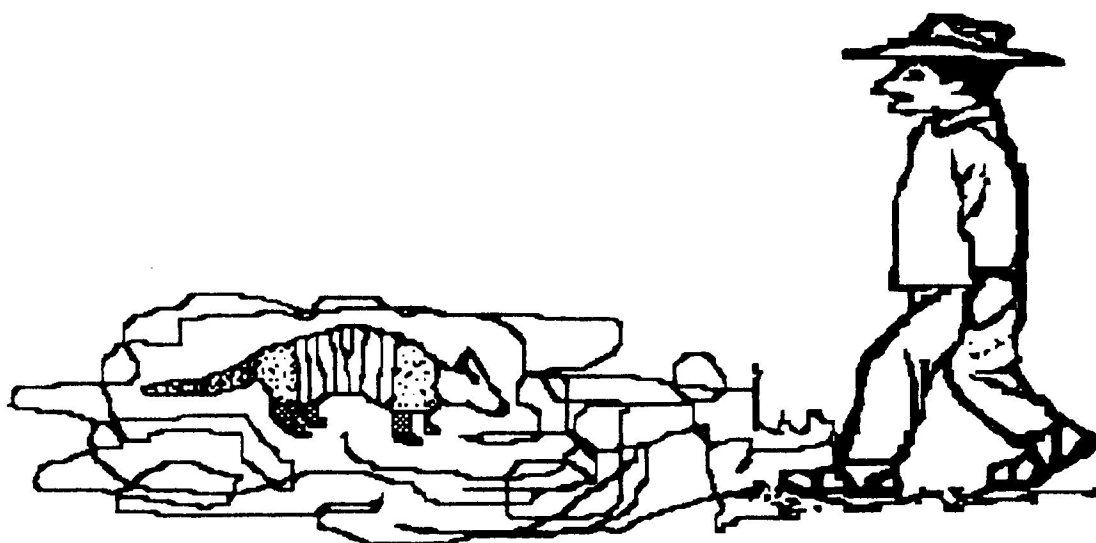
aguantó

guajolote

armadillo

Ya puede usted leer un cuento en zapoteco.

**Chag ngulo ben lo yo. Gorna
mbare Chag, ngune Chag lo tub
mbet. Mas delant ngune Chag lo
tub ngup mded lo ban. Prad mle
Chag mbare Chag garli Chag.
Garli Chag mbit Chag tub mber
rus, ma ntop mbeso nu myob.**



Ahora conteste la pregunta en zapoteco.

¿Cho ma ngune Chag lo primer? _____

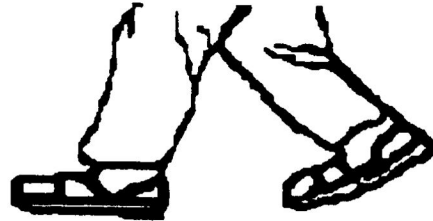
LECCIÓN 3

La vocal ii

Las siguientes palabras tienen la vocal **ii**, léalas.



yiin
(chile)



nii
(pie)

yiib
(rifle)



10

chii
(diez)

15

chiin
(quince)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

nii	pie
yiib	arma
bsii	exprime
mdiil	peleó
miil	cahual
bchiin	espuma
tiib garlo	cierre los ojos

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

yiin	chile
yin	palma

nii	pie
ni	agrio

bii	acercarse
bi	ruido

chiin	15
chin	13

Escriba en la línea las siguientes palabras en zapoteco.

año _____

águila _____

carrizo _____

enojado _____

Lea el siguiente cuento y conteste la pregunta.

**Per mto tub yiib chul lo
Pab. Mbit Pab tub ngup lo ya.
Nu mlo Pab rop Per yiin cho
ma, nu ndaw Pab rop Per ma.
Nu nya Pab garli Pab, nel ne
nii Pab.**



¿Pa Pab ne? _____

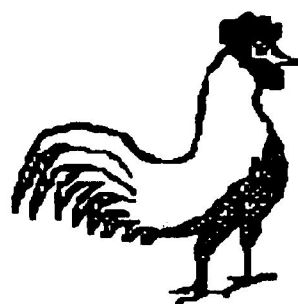
LECCIÓN 4

La letra aa

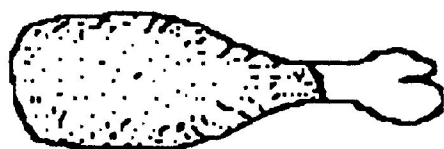
Las siguientes palabras tienen la vocal aa, léalas.



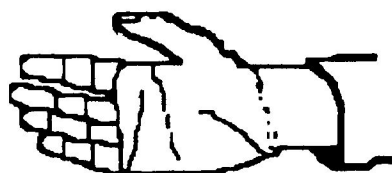
naa
(milpa)



gaay
(gallo)



baal
(carne)



yaa
(mano)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

naa	milpa
baal	carne
yaan	olote
myaa	gorrión
mlaa	dejó
nchaal	juntar

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

naa	milpa
na	yo

baal	carne
bal	hermana

yaa	mano
ya	ir

mlaa	dejó
mla	bajó

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

carne

gallo

gorrión

gordo

Lea el siguiente cuento y conteste la pregunta.

**Naa Che chul na
lo re naa. Per gorna
mla doy nya re
myaa ntop do. Per
gorna ngune Che ya,
mbe Che tub yiib.
Nu mbit Che tub
myaa, nu mla ren
cho naa, nu nya re
myaa.**

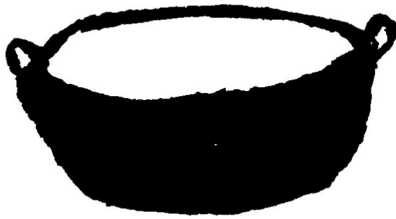


¿Cho ma mbit Che?

Si encontró alguna dificultad al leer el cuento, vuelva a estudiar las primeras lecciones antes de seguir.

La letra ee

Las siguientes palabras tienen la vocal **ee**, léalas.



chee
(olla)



yeey
(flor)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

mbee

yeey

nseed

mdeen

nee

yee

mes

flor

aprende

escarbó

aquí

nueve

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

yeey	flor
yey	lluvia

chee	cazuela
Che	José

nyeen	tierno
yen	cuello*

ree	rentar
re	cántaro

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

tierno _____

dolor _____

hoyo _____

Lea la siguiente frase y conteste la pregunta.

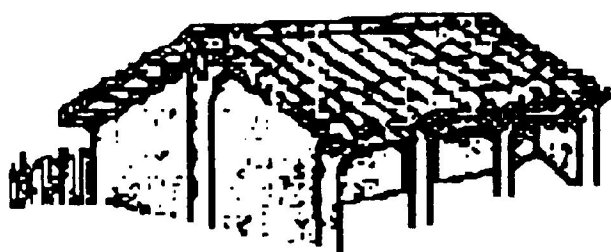
**Nyula Lis yeey. Nu tub mbee mlen yeey leen tub
chee cheen Lis.**

¿Pa mlen yeey cheen Lis? _____

LECCIÓN 5

La letra oo

Las siguientes palabras tienen la vocal oo, léalas.



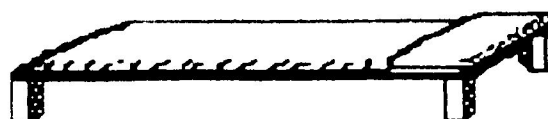
yoo
(casa)



ngoon
(toro)



doo
(mecate)



loon
(cama)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

yoo	casa
ngoon	toro
choo	cuarenta
doob	pluma
mchoog	cortó
bchoog	máscara

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

doob	pluma
dob	maguey

yoo	casa
yo	tierra

loon	cama
lon	a mi

roo	boca
rob	tenate

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

cama _____

adobe _____

Lea el cuento.

**Mbit na tub palom
chora doob. Nya na roo
yoo, mla na palom fuer,
nu mchoog ngoon doo, nu
mlo nii ngoon tich
palom.**



¿Cho ma mlo nii tich palom? _____

La letra uu

Las siguientes palabras tienen la vocal **uu**, léalas.



bruun
(tuna)



yuu
(río)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

bruun	tuna
nchuub	rasura
nchuu	fracturó
duur	resina

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

bruun	tuna
Brun	Abruno

mchuub	el razuró
mchub	yo razuré

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

tuna

resina

Lea el cuento.

**Samuel mtop tub bruun. Nu mlo laan Samuel
tub bruun roo yuu, nel garli Samuel
nyula re myet bruun. Nu nalaat re
myeta lo Samuel.**



¿Pa mlo laan Samuel bruun? _____

Escoja la palabra correcta de la lista para cada dibujo,
y escribala en el espacio.



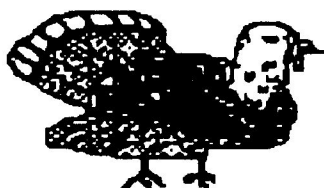
naa
na

13

chiin
chin



baal
bal



mbee
mber



yeey
yey



doob
dob



yoo
yo

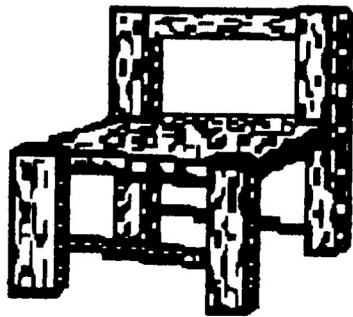


yiin
yin

LECCION 6

La letra x

Las siguientes palabras tienen la letra **x**, léelas..



yagxil
(silla)



xog
(correcaminos)



xench
(chapulín)



nix
(alacrán)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

xench

xos

xle

lox

yux

xgaan

xambiil

chapulín

abuela

fruta

raíz

arena

hijo

lagartija

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

xop	6
top	recoger

nix	alacrán
ni	agrio

xii	nariz
sii	exprimir

gax	cerca
gas	masticar

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

alacrán _____

hombre _____

tío _____

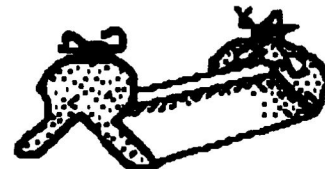
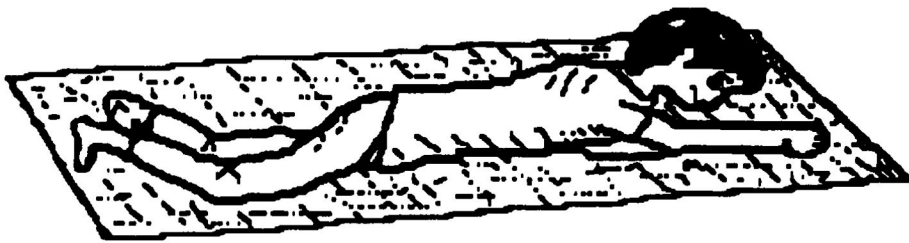
hijo _____

jícara _____

algodón _____

Lea el cuento.

Lach le tub xaa nyula xle. Mbid xaa Yixtoo nu
mbe xaa re xle. Nya xaa garli xaa, ngoch re xle.
Nayii doo xaa, tira mlen xaa xlee tant nayii xaa.
Naxna xaa leen yoo. Baa ngune xaa lo tub nix nu lo
tub xench cho xil burr. Nu ngunii xaa lo xiin xaa:
--Bit nix nu dab xench.



¿Pa nguxii Lach xle? _____

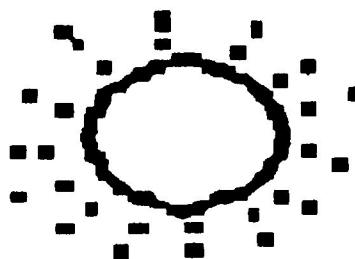
LECCIÓN 7

La letra zh

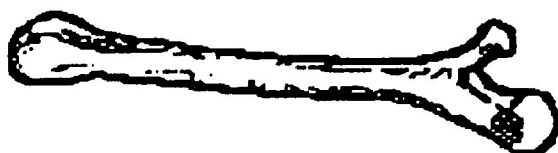
Las siguientes palabras tienen la letra **zh**, léalas.



byezh
(ciruela)



mbizh
(sol)



zhit
(hueso)



nizh
(leche)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

zhit

hueso

zhiin

trabajo

zhil

comal

yezh

pueblo

xiizh

piña

mduuzh

enrolló

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

zhig	pitaya
xig	jícara

nizh	leche
nix	alacrán

mzhaal	encontró
mxaal	envió

luzh	lengua
lux	destruirá

zhiin	trabajo
xiin	hijo

mbizh	día
mbix	pesó

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

comal

humo

león

chisme

Lea el cuento.

Per nyula doo ya lo yag byezh, nel nyula xaa byezh. Tub mbizh nzha xaa. Nu ngune xaa lo tub mxizh lo yag byezh. Nu mia xaa tub le yag nii ma nu mbit xaa ma. Tira mdich Per zhit nii ma. Nu mbe xaa ma nyaad xaa. Nal nyent mod luux ma byezh.



¿Cho ma ndaw byezh cheen Per? _____

Por cada palabra en español escriba la palabra en zapoteco.

abuelo

sol

calentura

leche

trabajo

nariz

padre

feo

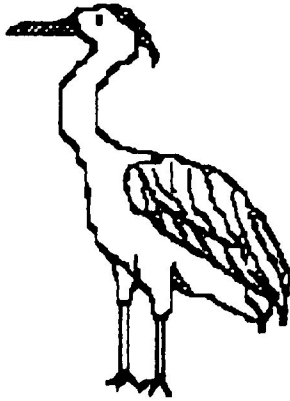
comal

montadura

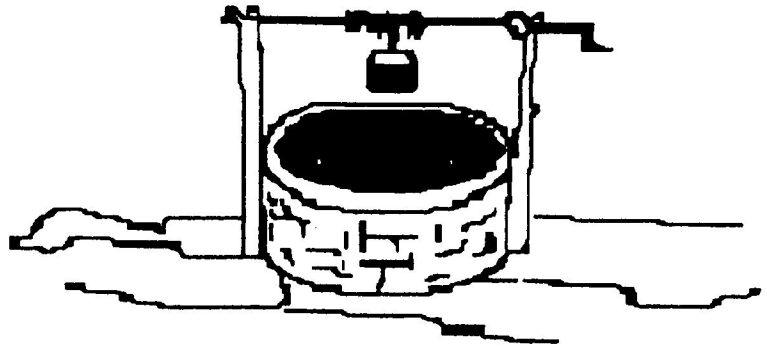
LECCIÓN 8

La letra z

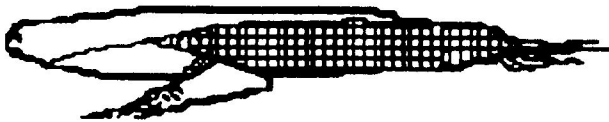
Las siguientes palabras tienen la letra z, léalas.



myuz
(garza)



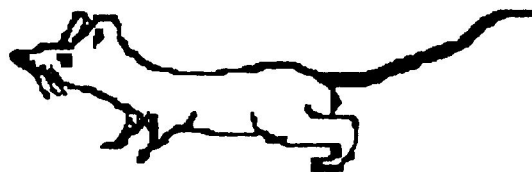
bzo
(pozo)



ze
(elote)



zaa
(frijol)



mzin
(ratón)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

zaa

frijol

mbaz

zorro

bzan

hermanos

zyen

muchos

mrax

partió

zooy

color café

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

za	construir
sa	esposa

niz	mazorca
nis	agua

zee	entonces
see	así

yaz	cigarro
yas	olla

zit	lejos
zhit	hueso

niz	mazorca
nizh	leche

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

frijol

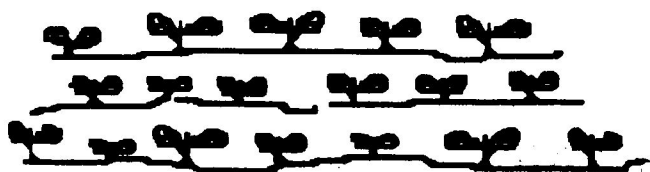
él chupa

pecho

empezó

Lea el cuento.

Mlo Nit tub mbizh zaa lo go. Per gorna mlena mla mbaz mluuxa. Zee ngune Nit lee mbaz mluuxa zee mbit Nit re mbaz. Per lee Nit ngulo mbit re mbaz, lee mzin mzelo mchooga. Zee mas nayii Nit, nel nanlaat re ma roo yag la zaa.



¿Cho ma mlux yag lazaa cheen Per gorna pensa mlena?

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

zaa	frijol
sa	esposa

gaz	bañarse
gas	masticar

zer	todavía no
ser	vela

raz	partir
ras	romper

zen	agarrar
zhen	humo

laz	pecho
lzh	pueblo

zit	lejos
zhit	hueso

niz	mazorca
nizh	leche

zooy	color café
xooy	ladra

gaz	bañarse
gax	cerca

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

chupó

piña

padre

frijol

pozo

él tembló

abuelo

manteca

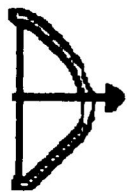
mezcal

se rió

LECCIÓN 9

La letra w

Las siguientes palabras tienen la letra **w**, léalas.



wez
(arco)



mbew
(coyote)



wech
(iguana)



wil
(girino)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

wech

iguana

wiizh

pasado mañana

wli

verdad

wdizh

palabra

ndaw

comió

yilaw

municipio

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

wech	iguana
yech	papel

mbew	coyote
mbe	llevó

wen	campo
yen	cuello

laaw	tortilla
laa	dejar

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

campo _____

hechicero _____

coma usted _____

palabra _____

municipio _____

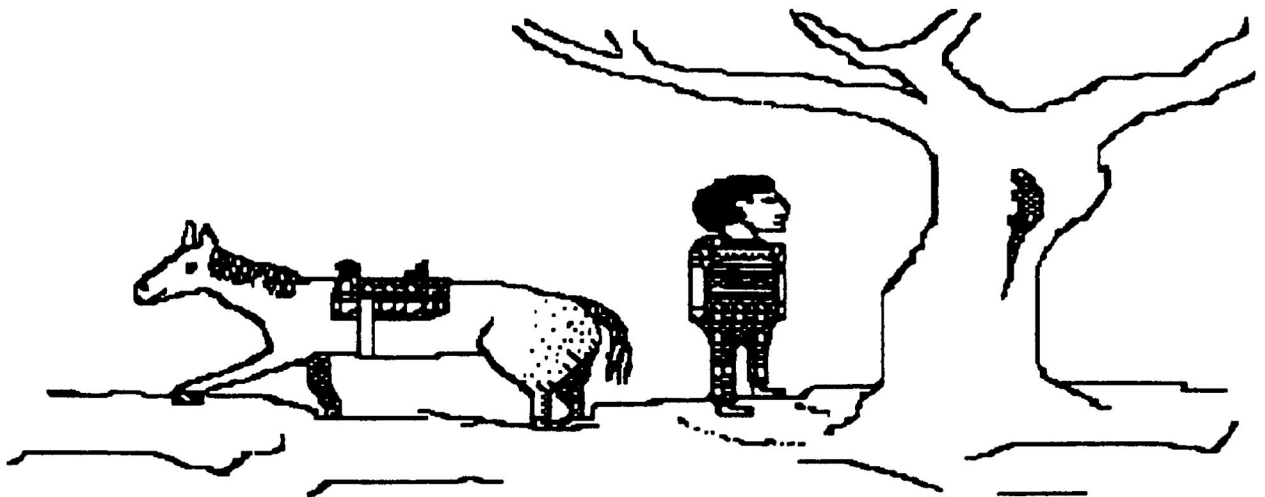
zapote negro _____

Lea el cuento.

Nzo tub gway chul lo Per. Tub mbizh nzhand Per tich gway zee to xaa yalxwa. Leezha mzhin Per roo tub yuu, zee ngune Per lo tub wil leen yal, nzob leen yuu.

Zee nya Per tub naz leen yag. Mla Per tich gway xan tub yag naro Baa ngune Per lo tub wech cho yag. Mle Per xgab gut ma nel tant nyula Per wech. Lepa xgab baa mle Per, nanzetrala Per gway. Lee gway nya naz roo yuu stub welt. Nu nanet Per lee gway nya naz roo yuu.

Trist doo nya Per garli Per, nel nyent gway. Nanyat gway dub yaal. Lee Per nles nzo, lee gway nyent. Lee xaa ngulola mto gway cheen Per. Nyent mod to Per yalxwa.



¿Cho ma mle Per xgab gut?

LECCIÓN 10

La letra k

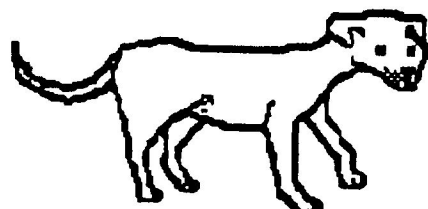
Las siguientes palabras tienen la letra **k**, léelas.



kuch
(puerco)



kach
(cuernos)



mbak
(perro)



ke
(piedra)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

ki

lumbre

kox

tecolotito

kwaan

cosa

kwal

totomostle

xuk

hombro

myonk

mosca grande

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

kox	tecolotito
gox	viejo

ngok	era
ngog	tortolita

keb	responder
geb	tragar

byek	quemado
byeg	máscara

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

puerco

pierna

Francisco

pájaro carpintero

dedo

gemelo (cuache)

cachorro

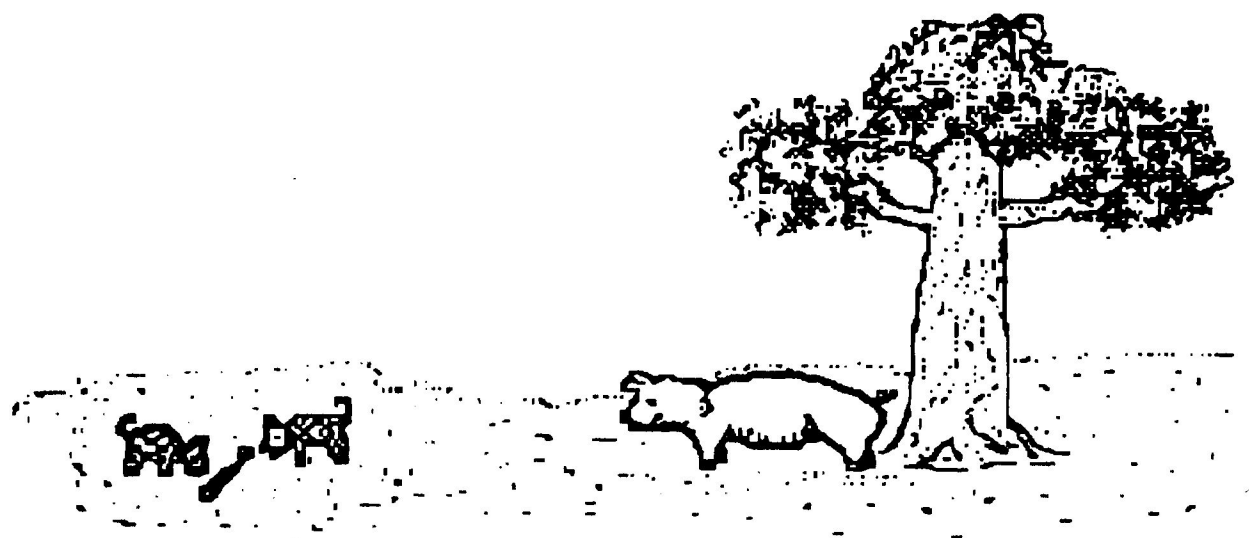
KWENT CHEEN LAK MBAK NU TUB KUCH

Tub mbizh mkasa zyen mbak lo zhit cheen tub kuch nyeen. Per gorna ngune kuch gox lee re mbak mkasa lo zhit cheen kuch nyeen, nle kuch gox xgab ya:

-- ¿Ma nen cho kwaan nle re mbak baa?

Per nyent mod ya ma tant nla xni mbizh, nel nangulat kuch roo lo xni mbizh. Per stub mbizh lee re mbak mkasa zee stub welt. Zhe zee nze chep xol, zee si lee kuch nyakla lee yey xol nze. Zee ngwa kuch ngune nen cho kwaan mle re mbak baa. Per nayii kuch lee re mbak ndaw zhit cheen kuch yeen. Zee ndawye kuch kor nii mbak.

Sbaa nak kwent cheen kuch nu re mbak.



¿Pa mbak ndawye kuch? _____

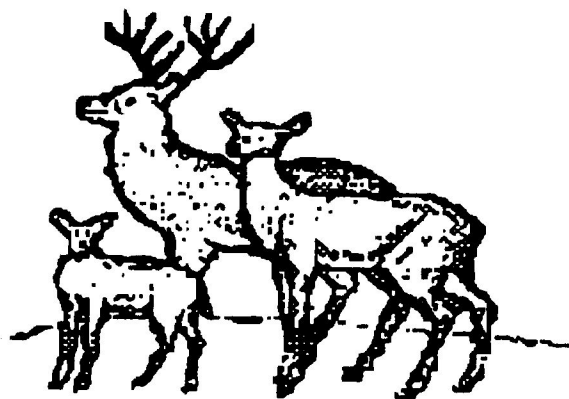
LECCIÓN 11

Grupos de consonantes

Lea las siguientes palabras.



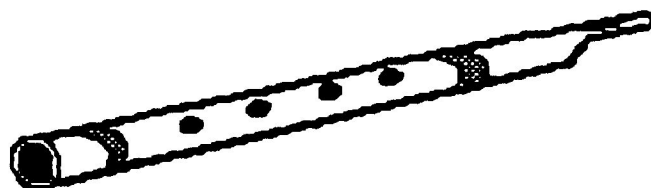
ngwnaa
(mujer)



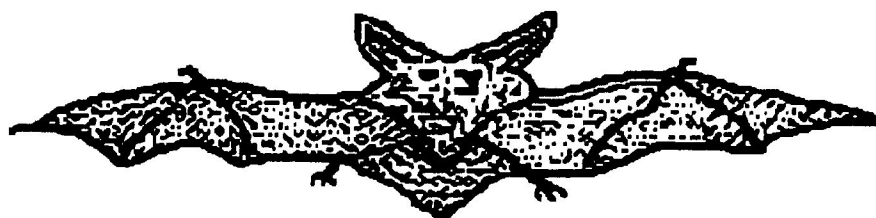
mzhin
(venado)



nzhiiz
(ardilla)



bzhik
(flauta)



ngzin
(murciélagos)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

ngwnaa

mujer

nzha

oreja

nzhob

maíz

mbyi

hombre

ngruuzh

mosquito

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

ngruuzh	mosquito
naruzh	resbaloso

mxil	mariposa
zhil	comal

nzhe	dijo
nze	camina

ngwnaa	mujer
naa	milpa

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

flauta

maíz

epazote

KWENT CHEEN DAVID ROP TUB NGWXAAX

David le tub mbyi, xaa nzhut doo mzhin. Nu kad welt kwaan nya xaa kompyar, telisa nzhut xaa tub mzhin. Per tub kwaan tira nanyulat David nak ne David lo tub ngwxaax, ma kayaw ngruuzh, nu mbezh ma lo David:

--Gak xmig be.

Per David nanet sika tira nanyulat David ngruuzh.

Nu tub mbizh nzha David kompyar, ngune David lo tub ngwnaa me nzhalaa ser lo ngwzi; nu tira mdedyall David nwii David lo me, sika tant chul nzhak me. Nu nanzeentak David mxaal roo David nu tira mdeb David lak ngruuzh. Nu gorna mzhin David paro tubka ne David lo ngwxaax, nu nzhe David lo ngwxaax:

--Gak xmig be nal.

Lee ngwxaax nzhe lo David:

--¿Chozhiin nzhekla lu gak xmig be nal?

Zee nzhe David lo ngwxaax:

--Sika nalse, noka na ngulola mdeb lak ngruuzh gorna kawii na lo ngwnaa.

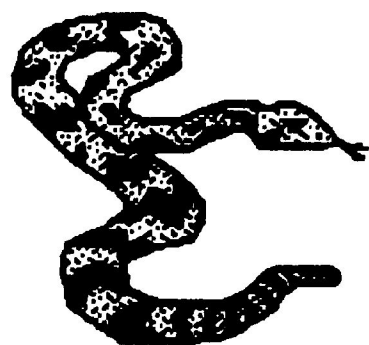


¿Cho ma mdeb David? _____

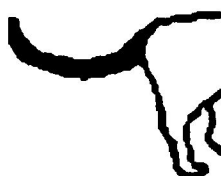
LECCIÓN 12

Las letras ll y nn

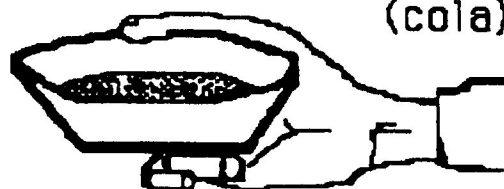
Las siguientes palabras tienen la letra ll y nn, léalas.



mball
(culebra)



xwann
(cola)



yann
(plato)

Lea en voz alta las siguientes palabras.

mball
Yizhwall
mdedyall
nyall

culebra
San Ildefonso
se asombró
se derrite

yann
mbinn
dinn

plato
lloró
fiado

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

mball	culebra
mbal	pescado
baal	carne

yann	plato
Yan	Emiliano
yaan	olote

ngoll	marchita
ngol	nació

xonn	correr
xon	ocho

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

se asombró

peleó

canto

dueño

ladrón

fiado

está cantando

KWENT CHEEN KARM KWAAN MBAKXIIL

Tub mbizh nzhano Karm re mbakxiil wen. Nyak doo la Karm nzholl Karm korrid nzha Karm. Mzhin Karm wen, tub yi pa nzhi doo ke. Nzo Karm yek ke nu ngoll Karm ke yen re mbakxiil. Leezha ngulo mzhel yizhyo ngune Karm ngoch nii tub mbakxiil. Zee nzhonn Karm lee nii mbakxiil ngoch, nel nkela doo Karm mbakxiil.

Mchoxonn Karm re ma wen nii, nu nyano Karm ma roo korrel. Nu mzen Karm tub doo wann, nu nzhaxii Karm mbakxiil, ma ngoch. Mrooxonn Karm nzha. Mzhin Karm pa mlaa Karm ma. Nyentla ma. Zee mle Karm xgab: "Pa naz nzha ma kwaan nyentra mod ze ma." Zee nzhe Karm:

--Lee wann mbe ma.



Mas nales ngok lextoo Karm nu nzhonn Karm. Nyaad Karm naz ngune Karm lo tub mball leen naz. Nu mbit Karm ma kwaan ke. Mzhin Karm garli Karm, nzhe xnaa Karm lo Karm:

--Daw xchee Karm.

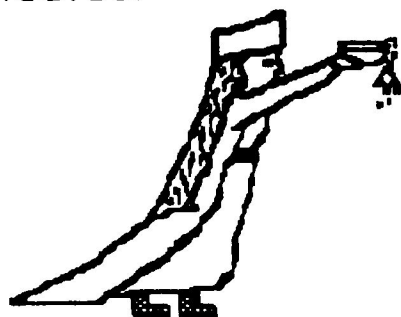
Nu mzaa me yann lo Karm. Per nanet Karm gaw, nle Karm xgab xmbakxiil Karm. Sbaa nak kwent.

¿Cho ma mbit Karm? _____

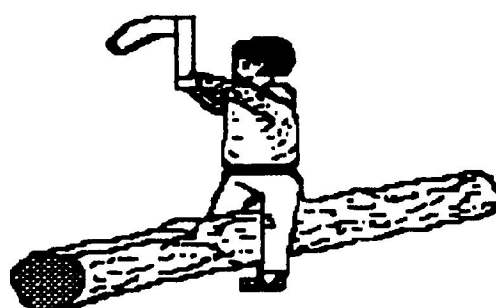
LECCIÓN 13

Las letras yy y ww

Las siguientes palabras tienen las letras **yy** y **ww**, léalas.



ngwleyy
(sacerdote)



Kakaww xaa yag.
(El está cepillando el tronco.)

Lea en voz alta las siguientes palabras..

ngwleyy
mberzeyy
nateyy
mkaww
xsaww

sacerdote
guajolote
color de ceniza
cepilló el tronco
medio

Vea la diferencia entre las palabras en cada cuadro.
Léalas en voz alta escuchando la diferencia.

ngwleyy	sacerdote
ngwley	gusano

ndawwa	apretado
ndawa	lo comió

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

calor

agua bendita

cerrado

en medio

KWENT CHEEN NGWLEY Y

Tub mbizh nzhaded tub ngwley yek yi Kelongolbech,
zee ngune ngwley y lo tub xaa kakaww xsaww tub yag.
Zee mnaabdizh ngwley y lo xaa:

--¿Cho kwaan kale lu?

Zee nzhe xaa lo ngwley y:

--Lee na kakaww xsaww yag ne zee nachontra
mbzey y na.

Zee nzha ngwley y naz delant, nu nayetra ngwley y lo
ney y. Zee mzhin ngwley y tub yezh kwaan le Chiquitin,
paro ngune ngwley y lo tub mberzey y, ma katop nzhob lo
yo. Zee mnaabdizh mberzey y lo ngwley y:

--¿Paro ya lu xey ngwley y?

Zee mkeb ngwley y lo mberzey y:

--Lee na ya lazh lu, yekra nateyy.

¿Xomod mlole ngwley y mberzey y?

Escoja la palabra correcta de la lista para cada dibujo, y
escribala en la linea.



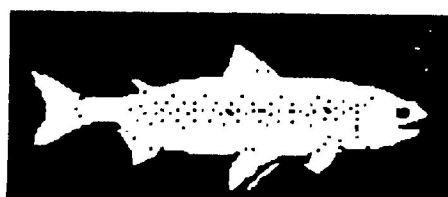
nix
nizh



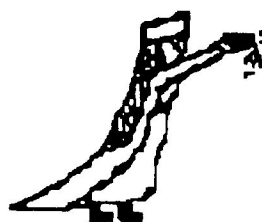
wech
yech



yann
yan



mball
mbal



ngwley
ngwleyy



xiizh
xiiz

Escriba las siguientes palabras en zapoteco.

cama _____

milpita _____

zapote _____

jitomate _____

pueblo _____

tejón _____

chapulín _____

nube _____

mujer _____

adobe _____

oscureció _____

está corriendo _____

enrollado _____

Aquí hay unos cuentos cortos para que usted practique.
Conteste las preguntas al final.

KWAAN MDED MARI

Tub mbizh ngwa Mari wen nu nguzhal Mari tub kuchrob.
Zee nzhe Mari:

--Nal nesa la na ma, zee goo na mzhin cheen ma.

Nu mzelo Mari mke ke yen ma. Per leezha ngune re
mbaza, mreke ma tich Mari. Nu mke may yaa Mari. Nu
namlet Mari gan ngu mzhin.



¿Cho kwaan nzhekle Mari go? _____

¿Cho ma mreke tich Mari? _____



KWAAN MLE TIN

Tin nak tub mbyi nyak doola nya kampyar. Tub mbizh ngwa Tin, nu mreke chop konej lo Tin. Mla Tin xkopet xuk Tin. Mbit Tin tub ma. Per lee stub ma nzobka. Lepa xomod gaw Tin mle Tin xgab nanzeentak Tin paro blan mlo Tin leen xkopet. Leezha mke Tina, tira mluux blan xkiib Tin. Nzhal xyan Tin, per xomod le Tin.

¿Cho ma mbit Tin?

¿Cho kwaan mluux xkiib Tin?



KWAAN MLE XICH

Xaa ne nak tub xich, mer ngulo mluux mzin xoob. Zee nzhe xaa:

--Nal yaal zob lach na dub yaal, ze nen cho gor yiid re mzin.

Leezha ngok wall yaal nzhe re mzin:

--Yitaw be xoob xich, nal lee xich naxna.

Per nanet ma lee xich nzob nlach nen cho gor yiid re ngoiki. Leezha mzhin re mzin, rese ma mbit xich, nu ndaw xich re ma.

¿Cho ma nzhaw xoob xich? _____

¿Cho kwaan mle xich kwaan re mzin, ma mbit xich?

KWENT CHEEN TUB MBEW KWAAN TUB MBAZ

Nzhe mbew lo tub mbaz:

--¿Cho kwaan kale lu nee? --nzhe mbew lo mbaz.

Zee nzhe mbaz:

--Lee na nkanap yi --nzhe mbaz lo mbew.

Zee nzhe mbew:

--Lee na yikwaan kwaan gaw be. Lee lu kanap yi
--nzhe mbew lo mbaz.

Zee nzha mbew, nzha kwaan kwaan gaw mbaz. Zee
nyano mbew kwaan gaw mbaz. Zee nzhe mbew lo mbaz:

--Zen ko ne nal.

Zee mzen mbaza. Zee nzhe mbaz lo mbew:

Leeka lu kanap lu yi nal. Lee na yikwaan kwaan gaw be
nal --nzhe mbaz lo mbew.

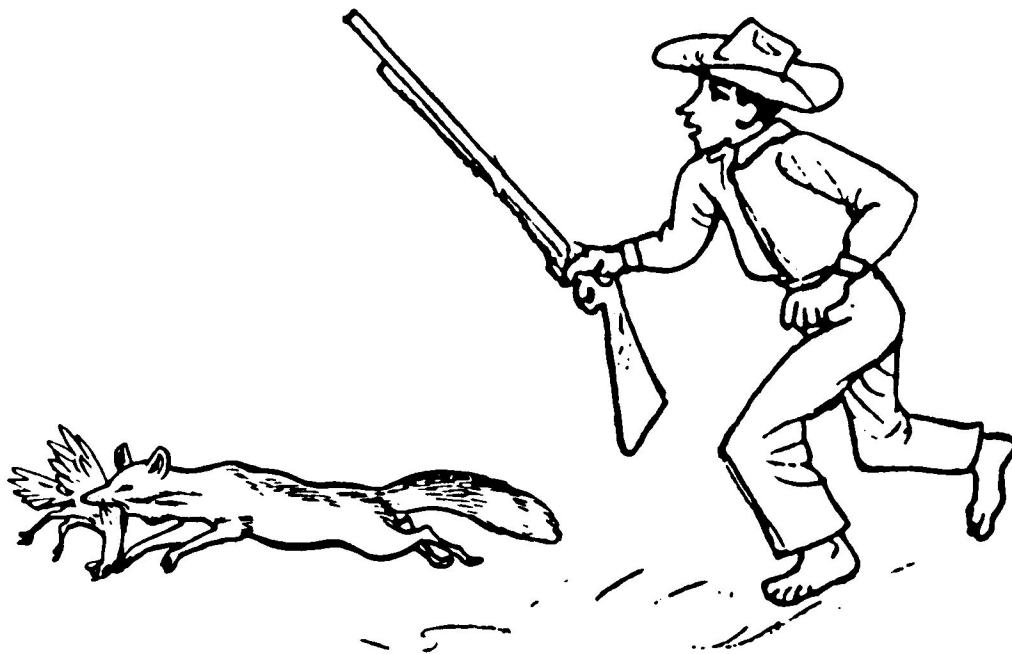
Zee nzha mbaz mzhin mbaz paro nzob tub korrel cheen
nged, pa nzho nged. Nu zee mzen mbaz tub nged. Nu nyano
mbaz ma zee nzhe mbaz lo mbew:

--Wen swert ngwa na nal. Mle na gan tub nged gaw be.

Zee nzhe mbew:

--Gwaxii stub ma gaw be --nzhe mbew lo mbaz.

Zee nzha mbaz stub welt. Nzhaxii stub nged. Leezha
mzhin mbaz paro nzho nged. Lee xaa nak cheen nged
nzobla roo korrel. Zee nzhe xaa lo mbaz:



--Ah, ka chul lu --nzhe xaa lo mbaz--. Lu tant kayaw
xked na --nzhe xaa lo mbaz--. Naltaka gut na lu, tant
kaluux lu xked na --nzhe xaa lo mbaz.

Zeetaka mbit xaa mbaz.

¿Cho kwaon nkanap mbaz?

¿Cho ma ngwaxii mbaz?

KWENT CHEEN JUAN SENIS

Juan Senis prob xaa. Zee ngwa xaa naz Yize, nel nzhon xaa nzi xaa rese kwaan. Zee nguno xaa xkade to xaa. Zee mzhin xaa, nik tub xaa nanet ka xkade. Zee mzhaal xaa tub xaa rik. Xaa zee nzhe lo xaa:

--Zen tub tap rei nu gwalabi xkade leen le yo na..

Zee ngulabi xaa xkade por tub tap rei. Zee mzi xaa tub bchog cheen byeg ke garlo xaa, zee luu xaa mod tub dyab, xaa nzob xkach. Zee mbe xaay nya xaa, zee mzhin xaa lee chop aryer nzhi roo yuu, nkano lak gway. Mzhela yizhyo zee ngotaka xaa lo aryer, nu lee rop aryer ngot. Nu nel zyen demi nyano aryer, nangot went xaa. Ngol yaal zee nya Juan Senis zhe lo bal yek garde. Nu mke xaa bchog garlo xaa. Nu lee aryer mlep yek, nu nzhe:

--Dyab nzob baa.

Nu mrexonn rop xaa naz roo yuu nu mrenzeb rop xaa yek ke axta leen yuu zee mlaw xaa. Nu lee Juan mlake kwaan re mul nu re demi nu re kwaan nyano mul. Lee rop aryer mlaw.

--Kwaan ne mle na gan --nzhe Juan.

Nu nyano xaa re mul nu rese kwaan nyano aryer. Tub la zee kwaan mle xaa gan. Nzhe xaa:

--Nai kwaan ne nle na gan sika mto na xkade.
Kwaan ne nak kwent cheen Juan Senis nu rop arier.



Nel ngulo mseed lu, nzho mod kee lu nu lab lu. Nzhekla
na kee lu tub kwent kwaan nzhak lu o zaa lu kwent tub
kwaan mded lu.

XKWENT LU

¡Felicidades! ¡Usted ya sabe leer en zapoteco! Ya puede leer otros libros que se encuentran en zapoteco.

Respuestas para los ejercicios:

LECCION 1

Página 6: Palabras para escribir:

calabaza	yet
dos	chop
ropa	ler
sangre	ren
tenate	rob

LECCION 2

Página 9: Palabras para escribir:

zorrillo	mbet
collar	bga
pescado	mbal
aguantó	mye
guajolote	mber
armadillo	ngup

Página 10: Respuesta a la pregunta: mbet.

LECCION 3

Página 13 Palabras para escribir:

año	liin
águila	msi
carrizo	yi
enojado	nayii

Página 13: Respuesta a la pregunta: nii Pab.

LECCION 4

Página 16 Palabras para escribir:

carne	baal
gallo	gaay
gorrión	myaa
gordo	nachaa

Página 16: Respuesta a la pregunta: myaa.

Página 18 Palabras para escribir:

tierno	nyeen
dolor	ne
hoyo	yeer

Página 19: Respuesta a la pregunta: leen chee.

LECCION 5

Página 21 Palabras para escribir:

came	loon
adobe	bsoo

Página 22: Respuesta a la pregunta: ngoon.

Página 23 Palabras para escribir:

tuna	bruun
resina	duur

Página 23: Respuesta a la pregunta: roo yuu.

Página 24 Palabras para escribir:

milpa	naa	flor	yeey
13	chin	maguey	dob
carne	baal	casa	yoo
guajolote	mber	chile	yiin

LECCION 6

Página 26 Palabras para escribir:

alacrán	nix	hijo	xiin ó xgaan
hombre	xaa	jícara	xig
tío	xich	algodón	xiil

Página 27: Respuesta a la pregunta: Yixtoo.

LECCION 7

Página 29 Palabras para escribir:

comal	zhil	león	mbezh
humo	zhen	chisme	diizh

Página 30: Respuesta a la pregunta: mxizh.

Página 31 Palabras para escribir:

abuelo	xey	nariz	xii
sol	mbizh	padre	xuz
calentura	xlee	feo	naxin
leche	nizh	comal	zhil
trabajo	zhiin	montadura	xil

LECCION 8

Página 34 Palabras para escribir:

frijol	zaa	pecho	laz
él chupa	zup	empezó	mzelo

Página 34: Respuesta a la pregunta: mbaz.

Página 36 Palabras para escribir:

chupó	mzup	él tembló	xiz
piña	xiizh	abuelo	xey
padre	xuz	manteca	ze
frijol	zaa	mezcal	nzoo
pozo	bzo	se rió	mxizh

LECCION 9

Página 38 Palabras para escribir:

campo	wen	palabra	wdizh
hechicero	wez h	municipio	gilaw
coma Ud.	daw	zapote negro	blaaw

Página 39: Respuesta a la pregunta: wech

LECCION 10

Página 41 Palabras para escribir:

puerco	kuch	dedo	kwen
pierna	kor	gemelo	kwech
Francisco	Chik	cachorro	keen
pájaro carpintero	mchek		

Página 42: Respuesta a la pregunta: nii mbak.

LECCION 11

Página 44 Palabras para escribir:

flauta	bzhik
maíz	nzhob
epazote	bt ye

Página 45: Respuesta a la pregunta: ngruuzh.

LECCION 12

Página 47 Palabras para escribir:

se asombró	mdedyall	ladrón	wann
peleó	mdill	fiado	dinn
canto	nzholl	está cantando	kayoll
dueño	bixwann		

Página 49: Respuesta a la pregunta: mball.

LECCION 13

Página 51 Palabras para escribir:

calor	neyy	cerrado	nyaww
agua bendita	nis leyy	en medio	xsaww

Página 52: Respuesta a la pregunta: yekra nateyy.

Página 53 Palabras para escribir:

leche	nizh	pes	mbal
iguana	wech	sacerdote	ngwleyy
plato	yann	piña	xiizh

Página 54 Palabras para escribir:

cama	loon	nube	xkaw
milpita	roos	mujar	ngwnaa
zapote	blaaw	adobe	bsoo
jitomate	bchuux	oscureció	mkaww
pueblo	lazh	está corriendo	kaxonn
tejón	mxiizh	enrollado	nduuzh
chapulín	xench		

Respuestas a las preguntas:

Página 55 ¿Cho kwaan nzhekla Mari go? mzhin

¿Cho ma mreke tich Mari? mbaz

Página 56 ¿Cho ma mbit Tin? konej

¿Cho kwaan mluux xkiib Tin? blan

Página 57 ¿Cho ma nzhaw xooob xich? mzin

¿Cho kwaan mle xich kwaan re mzin,

ma mbit xich? ndaw xaa ma

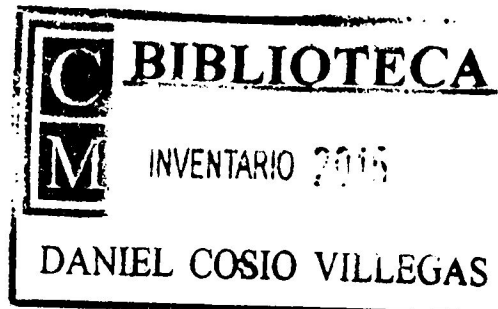
Página 59 ¿Cho kwaan nkanap mbaz? yi

¿Cho ma ngwaxii mbaz? nged

Idioma: Zapoteco de Amatlán

Autores y dibujantes: Varias personas de San
Cristóbal Amatlán

Asesores Lingüísticos: David B. Riggs M.
Sylvia Ossen de Riggs



Impreso en México
En los Talleres de AVAL,
21 Poniente 3312,
Puebla, Pue.
Printed in Mexico

ISBN 968-31-0269-7